



GENUIN 

Rosy Wertheim's Wondrous Worlds

Naoko Christ-Kato

Rosy Wertheim's Wondrous Worlds

Piano Works by Rosy Wertheim

Naoko Christ-Kato, Piano

Rosy Wertheim (1888–1949)

Sonatine Voor Piano (Sonatina for Piano) (1918)

- | | | |
|-----------|---|----------------|
| 01 | I. Allegretto..... | (03'32) |
| 02 | II. Allegretto quasi Andantino | (01'31) |
| 03 | III. Allegro..... | (03'13) |
| 04 | De Ongenoode Gast (The Uninvited Guest) * | (02'26) |
| 05 | De Poppen Aan't Dansen (The Puppets are Dancing) * | (03'08) |
| 06 | De Verstooten Nar en de Danser (The Outcast Fool and the Dancer) * ... | (03'34) |
| 07 | Prelude / Zeeimpressie (Prelude / Sea Impression) (1917) * | (03'11) |
| 08 | Uitvaart (Funeral) * | (05'09) |
| 09 | De Levensbron (The Source of Life) * | (05'03) |

Six Morceaux pour piano

10	Marche (Allegro energico).....	(02'43)
11	Etude (Leggiero).....	(02'06)
12	Jeu d'Enfants (Allegretto).....	(01'03)
13	Berceuse Slave (Molto Cantando).....	(03'05)
14	Danse champêtre (Moderato).....	(01'32)
15	Petite Valse (Moderato)	(02'59)

Dix Variations sur un Thème de César Franck (Chant de la Creuse) (1918) *

16	Thema	(01'23)
17	Var. 1: Andante poco moderato	(01'48)
18	Var. 2: Largo con espressione	(00'54)
19	Var. 3: Capriccioso e leggiero	(00'23)
20	Var. 4: Allegro agitato	(00'37)
21	Var. 5: Andante pastorale	(00'57)
22	Var. 6: Presto	(00'26)
23	Var. 7: Allegro giocoso.....	(00'57)
24	Var. 8: Allegro con brio	(01'42)
25	Var. 9: Allegretto leggiero e grazioso	(01'25)
26	Var. 10: Tempo rubato	(02'59)

** World Premiere Recording*

Total Time..... (58'01)

About Rosy Wertheim

An exceptional international career

Rosy Wertheim was one of the first Dutch women composers to complete a professional music education and gain international acclaim. Next to music, she was deeply committed to social causes. She lived in Paris for seven years and also spent time in Vienna and New York, where, in each city, her home was always a gathering place for artists. Her compositions were performed nationally and internationally, and she worked as a correspondent for several newspapers and magazines. When World War II broke out, Wertheim was living in the Netherlands and survived by going into hiding.

Rosalie Marie Wertheim was born in Amsterdam on February 19, 1888, into a wealthy Jewish family. She was raised in an artistic, assimilated, and non-observant environment. Her father was a banker, her mother a singer and pianist. Rosy received a thorough musical education and in 1912 received her diploma from the Vereniging Toonkunst Nederland in Amsterdam. She took lessons in harmony and counterpoint from Bernard Zweers and composition from Sem Dresden. In 1921, she received employment at the Amsterdam Music Lyceum, where she taught piano and music theory until 1929. Rosy remained deeply committed to helping her fellow citizens in need. She led the Jewish women's choir and a children's choir in the Jewish quarter, offered piano lessons to children from poor families, and supported the neediest out of her pocket.

In 1929, Wertheim moved to Paris. In her own words: "I felt attracted to newer sounds and colors, as well as varied rhythms. Debussy, Ravel, and Stravinsky were a revelation,

and of course, my own compositions were influenced by them for a time. Paris experienced an enormous boom; these were the most interesting years of my life!”

Her apartment was a salon for artists – a meeting place for prominent French composers, including Milhaud, Honegger, Messiaen, Jolivet, and Ibert. She took composition lessons from Louis Aubert and developed a profound friendship with the composer Elsa Barraine. During this period, her music was performed regularly in Paris and elsewhere. Her string quartet in particular achieved notable success.

In 1935, she moved to Vienna to continue her studies with Karl Weigl, who was a companion of Gustav Mahler, Richard Strauss, and Arnold Schoenberg. However, Rosy was not drawn to the modern German and Austrian composers. The following year, she moved to New York, where she was an active member of the Composers’ Forum Laboratory, an organization dedicated to bringing the works of young composers to public attention. Her string quartet, her piano works, and the Divertimento for chamber orchestra were performed in New York.

In 1937, Rosy Wertheim returned to Amsterdam. In 1940, her Piano Concerto was performed in The Hague by the Residentie Orchestra, conducted by Willem van Otterloo. But the situation worsened after the German invasion in May of that year. Artists’ organizations such as the Professional Association of Dutch Composers were forced by the Chamber of Culture to submit a “declaration of loyalty”. Many members, including Rosy Wertheim, refused, and the association ceased its activities.

During the German occupation, Rosy continued to organize house concerts, albeit under precarious circumstances. The concerts primarily featured music by Jewish composers whose work had been banned by the occupying forces. In September 1942, Wertheim went into hiding in Amstelveen and subsequently in several other villages in the countryside. It was difficult for her to be locked up. Fortunately, she escaped deportation. After the war, Rosy Wertheim taught for some time at the Music School in Laren,

but soon cancer prevented her from teaching and composing. Rosy Wertheim died on May 27, 1949.

Her oeuvre is influenced by French composers such as Claude Debussy and César Franck. The majority of Rosy Wertheim's oeuvre, comprising approximately ninety works, consists of art songs and chamber music. She was most productive during her time in Paris. Her manuscripts can be found in the Dutch Music Institute in The Hague.

Her music is pleasant, sophisticated, and accessible, featuring a strong lyrical quality. She had a great talent for harmony. A late Romantic style characterizes her early works. Later, she began working with octatonic scales, which were widely popular in the Netherlands and France during the 1920s. Her music, never superficial or stiff, is deep and complex.

Eleonore Pameijer, Leo Smit Stichting
www.leosmitfoundation.org

The continuing neglect of composers banned by the Nazis

Why are composers banned by the Nazis still largely forgotten? This is a question that is frequently asked and justifiably so, given the enormous publicity surrounding the restitution of paintings and discussions of writers such as Bertolt Brecht and Thomas Mann, all of whom have long been re-integrated into the canon. Music, however, has had a far more complicated process of reintegration. The reasons are not easily explained. They require an understanding of events that occurred between the World Wars and after the Second World War.

Following Germany's defeat in 1918, there was a movement towards a new cultural sobriety to counteract the so-called "decadence" of German Romanticism. Modernist

movements, as represented by Hindemith and Schoenberg, were intended to pull the German public away from the intoxicating effects of bombast and hyper-Romanticism. At the same time, Jewish composers were still undergoing a process of assimilation. Their civic and political emancipation had already occurred, but within the cultural arena, apart from Schoenberg, few risked joining in Modernist developments. Thus, the Nazi ban on Jewish composers paradoxically, and with few exceptions, resulted in the erasure of those composers who represented an organic evolution rather than an abrupt break with the past.

After the Second World War, the prevailing belief was that Western music needed a fresh start, a “tabula rasa”, to build upon previous developments, including those pursued by Modernists such as Hindemith and Schoenberg. Paradoxically, composers banned by the Nazi regime continued to be silenced in the postwar period by those who believed music needed to be irrevocably untethered from the past.

The new music of the postwar years alienated audiences to the point that unknown names became commercially difficult to justify. Publishers, broadcasters, venues, and even recording labels shunned anything unfamiliar to the public. The canon stagnated, with musicians being condemned to perform the same works in an endless loop.

Only in the last decades have these institutions opened up to the composers of the last century, who suffered first from persecution and then from deliberate neglect. Each new recording and performance of one of these lost voices offers a step towards artistic justice and an end to the belated recognition of Europe’s forgotten musical legacy.

Dr. Michael Haas

Senior Researcher and Co-Founder at University of Music and Performing Arts Vienna, Exilarte Center

www.exilarte.org



The Artist

Biographical Notes

Naoko Christ-Kato was born in Yokohama, Japan, and studied piano at the Tokyo College of Music. She continued her studies with Konrad Meister in Hanover, and later at the Musikhochschule Lübeck with Manfred Fock, where she completed her postgraduate studies with the Artistic Concert Examination.

She is a prizewinner of the Young Artist Piano Concours Tokyo and the Best Players Contest in Japan. In 2015, she founded the Gernsheim Duo with the soprano Anna Gann. Since then, she has been committed to the discovery and performance of works by forgotten and persecuted Jewish composers. In 2019, the duo's first CD, *Verborgene Schätze* (Hidden Treasures), was released by GENUIN, featuring 22 piano songs by Friedrich Gernsheim as world premiere recordings.

Concerts have taken the duo as far as Japan. In 2023, the Japanese public broadcaster NHK and NHK World featured the duo's work on forgotten Jewish composers. Naoko Christ-Kato maintains a busy concert schedule as a soloist, a partner in song recitals, a chamber music partner in various formations, and a participant in collaborative projects with artists from diverse disciplines. In 2024, she premiered the suite *Waldminiaturen* (Forest Miniatures) by the American composer Stanley Grill (*1953), which was composed for her. Her CD *In the Forest* was released in November 2024. Naoko Christ-Kato has received scholarships from the German Music Council (2022) and the Cultural Foundation of the Free State of Thuringia (2025).

www.christ-kato.com

Über Rosy Wertheim

Eine außergewöhnliche internationale Karriere

Als eine der ersten niederländischen Komponistinnen absolvierte Rosy Wertheim eine musikalische Berufsausbildung und erlangte internationale Bekanntheit. Neben der Musik nahm ihr soziales Engagement einen wichtigen Platz in ihrem Leben ein. Sie lebte in Paris, Wien und New York. Ihr Zuhause war stets ein Treffpunkt für Künstler:innen. Ihre Kompositionen wurden international aufgeführt und sie arbeitete als Korrespondentin für verschiedene Zeitungen und Zeitschriften. Als der Zweite Weltkrieg ausbrach, befand sie sich in den Niederlanden und überlebte, indem sie untertauchte.

Rosalie Marie Wertheim wurde am 19. Februar 1888 in Amsterdam in eine wohlhabende jüdische Familie geboren. Sie wuchs in einem künstlerischen, assimilierten und nichtreligiösen Umfeld auf. Ihr Vater war Bankier, ihre Mutter Sängerin und Pianistin. Rosy Wertheim erhielt eine gründliche musikalische Ausbildung. 1912 erhielt sie ihr Diplom von der Vereinigung Toonkunst Nederland in Amsterdam. Sie nahm Unterricht in Harmonielehre und Kontrapunkt bei Bernard Zweers und Komposition bei Sem Dresden. 1921 wurde sie am Amsterdamer Musiklyzeum angestellt, an dem sie bis 1929 Klavier und Musiktheorie unterrichtete. Rosy Wertheim engagierte sich weiterhin mit großem Engagement für ihre benachteiligten Mitbürger:innen. Sie leitete den jüdischen Frauenchor und einen Kinderchor im armen jüdischen Viertel, erteilte Kindern aus mittellosen Familien Klavierstunden und unterstützte die Bedürftigsten aus eigener Tasche.

1929 zog Wertheim nach Paris. In ihren eigenen Worten: „Ich fühlte mich von neueren Klängen und Farben sowie abwechslungsreichen Rhythmen angezogen. Debussy, Ravel und Strawinsky waren eine Offenbarung, und natürlich waren meine eigenen Kompositionen eine Zeit lang von ihnen beeinflusst. Paris erlebte einen enormen Aufschwung, die interessantesten Jahre meines Lebens!“

Ihre Wohnung war ein Künstler-salon; ein Treffpunkt für prominente französische Komponisten wie Milhaud, Honegger, Messiaen, Jolivet und Ibert. Sie nahm Kompositionsunterricht bei Louis Aubert und knüpfte eine innige Freundschaft mit der Komponistin Elsa Barraine. Zu dieser Zeit wurde ihre Stücke bereits in Paris und andernorts aufgeführt. Insbesondere ihr Streichquartett erzielte beachtliche Erfolge.

1935 zog sie nach Wien, um ihr Studium bei Karl Weigl, einem Zeitgenossen von Gustav Mahler,



Richard Strauss und Arnold Schönberg, fortzusetzen. Aber die modernen deutschen und österreichischen Komponisten zogen Rosy Wertheim nicht an. Im folgenden Jahr ließ sie sich in New York nieder. Nun engagierte sie sich im Composers' Forum Laboratory, das sich zum Ziel gesetzt hatte, Werke junger Komponist:innen öffentlich bekannt zu machen. Ihr Streichquartett, ihre Klavierwerke und das Divertimento für Kammerorchester wurden in New York aufgeführt.

Im Jahr 1937 kehrte Rosy Wertheim nach Amsterdam zurück. Das Residenz-Orchester in Den Haag unter Willem van Otterloo spielte 1940 ihr Klavierkonzert. Doch nach dem deutschen Einmarsch im Mai 1940 verschlechterte sich die Situation. Künstlerorganisationen wie der Berufsverband niederländischer Komponisten waren auf Anordnung der Kulturkammer zur Abgabe einer „Loyalitätserklärung“ gezwungen. Viele Mitglieder, darunter Rosy Wertheim, weigerten sich und der Verband stellte seine Aktivitäten ein.

Während der deutschen Besatzung organisierte Rosy Wertheim zunächst unter riskanten Umständen weiterhin Hauskonzerte. Oft erklangen von der deutschen Besatzung inzwischen verbotene Werke jüdischer Komponisten. Ab September 1942 musste Wertheim sich vor den Deutschen verborgen halten. Sie fand unter anderem Zufluchtsorte in Amstelveen und der Region Het Gooi. Die Gefangenschaft war für sie schwer, und manchmal brachte sie sich und andere in große Gefahr. Glücklicherweise entging sie der Deportation. Nach dem Krieg unterrichtete Rosy Wertheim einige Zeit an der Musikschule in Laren, doch bald hinderte sie eine Krebserkrankung daran, zu lehren und zu komponieren. Rosy Wertheim starb am 27. Mai 1949.

Ihr Werk ist von französischen Komponisten wie Claude Debussy und César Franck beeinflusst. Der Großteil von Rosy Wertheims etwa neunzig Werken besteht aus Liedern und Kammermusik. Am produktivsten waren die Pariser Jahre. Ihre Manuskripte befinden sich im Niederländischen Musikinstitut in Den Haag.

Rosy Wertheims angenehm im Ohr liegende, subtile Musik besitzt hohe lyrische

Qualität und zeugt vom feinen harmonischen Gespür der Komponistin. In ihren frühen Werken orientiert sie sich noch an der Spätromantik, später bedient sie sich der in den zwanziger Jahren in Frankreich und den Niederlanden beliebten oktatonischen Skalen (ein Tonsystem jenseits von Dur und Moll). Ihre Musik ist dabei niemals oberflächlich oder starr, sondern tief und vielschichtig.

Eleonore Pameijer, Leo Smit Stichting
www.leosmitfoundation.org

Die anhaltende Vernachlässigung der von den Nazis verbannten Komponist:innen

Warum das so ist, wird oft als Frage gestellt – und das zu Recht, angesichts der enormen öffentlichen Aufmerksamkeit, die der Restitution von Kunstwerken und den Diskussionen über Exil-Schriftsteller wie Bertolt Brecht und Thomas Mann zuteil wird, die längst wieder in den Kanon integriert wurden. Die Musik jedoch hat einen weitaus komplizierteren Prozess der Wiederaufnahme durchlaufen müssen. Die Gründe dafür sind nicht leicht zu erklären. Sie erfordern ein Verständnis für die Ereignisse, die sich zwischen den Weltkriegen und nach dem Zweiten Weltkrieg abgespielt haben.

Nach der deutschen Niederlage im Jahr 1918 wurde eine neue künstlerische Nüchternheit gefordert, um der sogenannten „Dekadenz“ der deutschen Romantik entgegenzuwirken. Modernistische Bewegungen, vertreten durch Komponisten wie Hindemith und Schönberg, sollten das deutsche Publikum von den berausenden Wirkungen des musikalischen Bombasts und der Hyper-Romantik entwöhnen. Gleichzeitig befanden sich die jüdischen Komponist:innen noch immer in einem Prozess der Assimilation. Ihre bürgerliche und politische Emanzipation hatte zwar bereits stattgefunden, doch innerhalb der Gesellschaft wagten es – mit Ausnahme von Schönberg – nur wenige, sich an

modernistischen Entwicklungen zu beteiligen. Das paradoxe Ergebnis des NS-Verbots jüdischer Komponist:innen war daher, dass gerade jene Stimmen verloren gingen, die eine organische Weiterentwicklung der Musiktradition verkörperten.

Nach dem Zweiten Weltkrieg setzte sich die Überzeugung durch, dass die westliche Musik einen vollständigen Neuanfang brauche – eine „Tabula rasa“ aller vorherigen Entwicklungen, einschließlich der von Modernisten wie Hindemith und Schönberg. Ironischerweise wurden die von den Nazis verbotenen Komponist:innen in der Nachkriegszeit weiter zum Schweigen gebracht, dieses Mal von jenen, die glaubten, die Musik müsse sich unwiderruflich von der Vergangenheit lösen.

Die neue Musik der Nachkriegszeit entfremdete die Zuhörer:innen bis zu einem Punkt, an dem unbekannte Namen kommerziell kaum mehr zu rechtfertigen waren. Verlage, Rundfunkanstalten, Veranstaltungsorte und sogar Plattenfirmen mieden alles, was dem Publikum nicht vertraut war. Der musikalische Kanon stagnierte, und die Interpreten waren dazu verdammt, dieselben Werke in einer endlosen Wiederholungsschleife aufzuführen.

Erst in den letzten Jahrzehnten haben diese Institutionen begonnen, sich für die Komponist:innen des vergangenen Jahrhunderts zu öffnen – jene, die zunächst der Verfolgung und anschließend der bewussten Ausgrenzung zum Opfer gefallen waren. Jede neue Aufnahme und jede Aufführung einer dieser verlorenen Stimmen ist ein Schritt in Richtung künstlerischer Wiedergutmachung und ein Ende der verspäteten Anerkennung von Europas vergessener musikalischer Tradition.

Dr. Michael Haas

*Senior Researcher und Mitbegründer des Exilarte Zentrum der mdw –
Universität für Musik und darstellende Kunst Wien · www.exilarte.org*

Die Künstlerin

Biografische Anmerkungen

Naoko Christ-Kato wurde in Yokohama, Japan, geboren und studierte Klavier am Tokyo College of Music, bei Konrad Meister in Hannover sowie an der Musikhochschule Lübeck bei Manfred Fock, wo sie das Aufbaustudium mit dem Künstlerischen Konzertexamen abschloss.

Sie ist Preisträgerin des Young Artist Piano Concours Tokio und des Best Players contest in Japan. 2015 gründete sie zusammen mit der Sopranistin Anna Gann das Gernsheim-Duo. Damit begann sie sich für die Entdeckung und Aufführung von Werken vergessener und verfolgter jüdischer Komponist:innen zu engagieren. 2019 erschien die erste CD des Duos *Verborgene Schätze* bei GENUIN mit 22 Klavierliedern von Friedrich Gernsheim als Weltersteinspielungen.

Konzerte führten das Duo bis nach Japan. 2023 brachten die öffentlich-rechtlichen japanischen Fernsehsender NHK und NHK World einen Beitrag über den Einsatz des Duos für vergessene jüdische Komponist:innen. Naoko Christ-Kato pflegt eine rege Konzerttätigkeit als Solistin, als Partnerin bei Liederabenden, in Kammermusik-Ensembles und Projekten mit Künstler:innen. 2024 brachte sie die für sie komponierte Suite *Waldminiaturen* des US-amerikanischen Komponisten Stanley Grill (*1953) zur Uraufführung. Im November 2024 ist ihre CD *In the Forest* erschienen. Naoko Christ-Kato ist Stipendiatin des Deutschen Musikrats (2022) und der Kulturstiftung des Freistaats Thüringen (2025).

www.christ-kato.com

ロージー・ヴェルトハイムについて

並外れた国際的なキャリア

ロージー・ヴェルトハイムは、専門的な音楽教育を受け、国際的に認められていたオランダで最初の女性作曲家の一人である。音楽に加えて、社会的な取り組みも彼女の人生において重要な位置を占めていた。パリ、ウィーン、ニューヨークに住み、彼女の家は芸術家たちの集まり場だった。彼女の作品は国内外で演奏され、彼女は様々な新聞や雑誌の特派員として働いていた。第二次世界大戦が勃発したとき、オランダにいて隠れて生き延びた。

ロザリー・マリー・ヴェルトハイムは、1888年2月19日にアムステルダムの裕福なユダヤ人家庭に生まれ、芸術的で、同化的で、非宗教的な環境で育った。父親は銀行家、母親は歌手兼ピアニストだった。ロージーは徹底した音楽教育を受け、1912年にアムステルダムのオランダ音楽芸術協会から卒業証書を受け取った。ベルナルド・ツヴェールスから和声と対位法のレッスンを、ゼム・ドレスデンから作曲のレッスンを受けた。1921年にアムステルダム音楽院に就職し、1929年までピアノと音楽理論を教えた。同時に、恵まれない市民の支援に熱心に取り組み続けた。貧しいユダヤ人地区の女性合唱団と子供合唱団を指導し、貧しい家庭の子供たちに無償でピアノのレッスンをし、最も困っている人々を自費で支援した。

1929年にヴェルトハイムはパリに移住した。彼女自身の言葉を借りれば、「新しい音色や色彩、そして多様なリズムに惹かれました。ドビュッシー、ラヴェル、ストラヴィンスキーはまさに啓示であり、もちろん、私自身の作品もしばらくの間、彼らの影響を受けていました。パリ滞在中は私の人生で最も刺激的な時期でした！」

彼女は自分のアパートで芸術家サロンを経営し、そこは、ミヨー、オネゲル、メシアン、ジョリヴェ、イベールなど著名なフランスの作曲家たちが集る場所であった。ルイ・オーバールか

ら作曲のレッスンを受け、作曲家のエルザ・バレーヌと親しい友人になった。当時、彼女の作品はパリで演奏され、特に弦楽四重奏は大きな成功を収めた。

1935年に彼女はウィーンに移り、グスタフ・マーラー、リヒャルト・シュトラウス、アーノルド・シェーンベルクと同時代に活躍したカール・ヴァイグルのもとで作曲の勉強を続けた。しかし、ドイツやオーストリアのモダンな作曲家はロージーをあまり惹きつけなかった。翌年ニューヨークに移住し、若手作曲家の作品を一般に公開することを目的とした作曲家フォーラム研究所に積極的に参加した。彼女の弦楽四重奏曲、ピアノ作品、室内オーケストラのためのディヴェルティメントはニューヨークでも演奏された。

1937年、ヴェルトハイムはアムステルダムに戻った。1940年、ウィレム・ファン・オッテルロー指揮ハーグ・レジデント管弦楽団によりピアノ協奏曲が演奏された。しかし、1940年5月のドイツ軍侵攻後、状況は悪化した。オランダ作曲家協会などの芸術家団体は、文化会議の命令により「忠誠宣言」を提出するよう強制された。ロージー・ヴェルトハイムを含む多くの会員が拒否し、協会は活動を停止した。

彼女は当初は、ドイツ占領下でも危険な状況下でハウスコンサートを開催し続け、禁止されていたユダヤ人作曲家の作品が頻繁に演奏されていた。1942年9月から、ヴェルトハイムは身を隠さなければならなくなり、アムステルフェーンやヘット・ゴイ地域などに避難し潜伏した。身を隠す生活は彼女にとって非常に辛いものであり、時には彼女自身や周りの人に大きな危険を及ぼすこともあった。幸運にも彼女は生き延びることができた。戦後、ヴェルトハイムはしばらくラーレンの音楽学校で教鞭をとっていたが、すぐに癌のため教職と作曲ができなくなった。ロージー・ヴェルトハイムは1949年5月27日に亡くなった。

彼女の作品はクロード・ドビュッシーやセザール・フランクといったフランスの作曲家の影響を受けている。約 90 曲の作品の大部分は歌曲と室内楽で構成されており、最も生産性の高い年はパリ滞在中だった。彼女の原稿はハーグにあるオランダ音楽研究所に保管されている。ロージー・ヴェルトハイムの繊細で心地よい音楽は高い叙情性を備えており、彼女の優れた和声感覚を証明している。初期の作品は後期ロマン主義の影響を受けており、後には1920年代にフランスとオランダで人気があった八音音階（長調と短調を超えた調性シ

ステム)を使用した。決して表面的でも堅苦しくもなく、深みと多彩な層を持っている。

エレオノール・パメイジャー、レオ・スミット財団

www.leosmitfoundation.org

ナチスによって禁じられた作曲家たちへの無視が続いている理由

なぜこのような状況になっているのか、という疑問は頻繁に投げかけられる。絵画の返還をめぐる大きな報道や、ベルトルト・ブレヒトやトーマス・マンといった作家たちに関する議論を考えると、当然のことである。彼らはすでに再統合されている。しかし、音楽の再統合の過程ははるかに複雑だ。その理由は簡単に説明できるものではない。それは、第一次世界大戦と第二次世界大戦の間、そして第二次世界大戦後に起こった出来事を理解する必要がある。

1918年のドイツの敗戦後、ドイツ・ロマン主義のいわゆる「退廃」に対抗するため、新たな冷静さが求められた。ヒンデミットやシェーンベルクに代表されるモダニズム運動は、ドイツ国民を大げさな表現や過剰なロマン主義の陶酔感から引き離すことを目的としていた。同時に、ユダヤ人作曲家たちは依然として同化の過程にあった。ユダヤ人の市民的・政治的解放はすでに実現していたが、シェーンベルクを除けば、社会の中でモダニズムの発展に加わろうとする勇気のあるユダヤ人作曲家はほとんどいなかった。こうして、ナチスによるユダヤ人作曲家の禁止は、逆説的に、過去との突発的な決別ではなく、有機的な進化を体現した作曲家たちの喪失をもたらすこととなった。

第二次世界大戦後、西洋音楽は、ヒンデミットやシェーンベルクといったモダニストが追求したものも含め、過去の発展を白紙状態に戻す必要があるという考えが広まった。ナチス政権によって禁止された作曲家たちは、今度は「音楽は過去から不可逆的に切り離されるべきだ」と考える人々によって、戦後も沈黙させられ続けた。

戦後の新しい音楽は聴衆を遠ざけ、無名の作曲家が商業的に正当化されることは困難に



なった。出版社、放送局、会場、そしてレコード会社でさえ、大衆に馴染みのないものはすべて避けた。音楽家たちは終わりのないループの中で同じ作品を演奏せざるを得なかった。

これらの業界が、まず迫害を受け、次いで意図的な無視に苦しんだ前世紀の作曲家たちに門戸を開いたのは、ここ数十年になってからのことである。失われたこれらの音楽家の新たな録音と演奏は、芸術的正義への一歩となり、ヨーロッパの忘れ去られた音楽遺産の遅れた認識に終止符を打つものである。

ミヒアエル・ハース博士、ウィーン国立音楽大学 *mdw Exilarte* センター上級研究員兼共同創設者

www.exilarte.org

クリスト加藤尚子

横浜生まれ。東京音楽大学卒業後、ドイツ、ハノーバーでコンラート・マイスターに、リュウベックでマンフレッド・フォックにピアノを師事し、ドイツ国立リュウベック音楽大学芸術家育成コースディプロマと大学院を共に最優秀の成績で卒業。ヤングアーティストピアノコンクール及びベストプレイヤーズコンテストにて受賞。2015年にソプラノ歌手のアナ・ガンと共にゲルンスハイム・デュオを結成。それ以来、迫害され忘れられたユダヤ人作曲家の作品の発掘と演奏に重点をおいた活動をしている。2019年、フリードリヒ・ゲルンスハイムの22曲の歌曲を世界初録音したデュオのCD「Verborgene Schätze」がGENUINからリリースされた。デュオは日本でも二度のコンサートツアーを行い、2023年NHK『おはよう日本』とNHKワールドは、忘れられたユダヤ人作曲家たちへのデュオの取り組みに関するレポートを放送した。クリスト加藤はソリストとして、また歌曲リサイタルのパートナーとして、室内楽アンサンブル、様々なアーティストとのプロジェクトで活発なコンサート活動をしている。2024年、アメリカ人作曲家スタンリー・グリル (*1953) が彼女のために作曲した組曲「森のミニチュア」を初演し、CD「In the Forest」が2024年11月にリリースされた。クリスト加藤尚子は、ドイツ音楽評議会 (2022年) とテューリンゲン州文化財団 (2025年) の奨学生に選ばれた。

www.christ-kato.com



Acknowledgements / Danksagung / 謝辞

I want to thank the Cultural Foundation of the Free State of Thuringia for making the release of this album possible.

I would also like to thank the Leo Smit Foundation and its artistic director, Eleonore Pameijer, for their generous support and assistance, as well as Dr. Michael Haas of the Exilarte Center for providing the text for the CD booklet. Moreover, I would like to thank Piotr Furmanczyk, Gernot Gottschling, Diana Kallauke, and Alfredo Lasheras Hakobian for their excellent collaboration. I am very grateful to Marijke and Achim van der Meulen-von Olberg, Sayaka Namizuka, Chinami Nabeshima, and Birte Christ for their kind personal support.

Ich danke der Kulturstiftung des Freistaates Thüringen, die die Veröffentlichung dieses Albums ermöglicht hat. Außerdem danke ich der Leo Smit Foundation sowie ihrer künstlerischen Leiterin Eleonore Pameijer für ihre umfassende Unterstützung und Hilfe. Ich danke Herrn Dr. Michael Haas vom Exilarte Zentrum für seinen Text sowie Piotr Furmanczyk, Gernot Gottschling, Diana Kallauke und Alfredo Lasheras Hakobian für die wunderbare Zusammenarbeit. Für freundliche persönliche Unterstützungen bin ich Marijke und Achim van der Meulen-von Olberg, Sayaka Namizuka, Chinami Nabeshima und Birte Christ sehr dankbar.

このアルバムのリリースを可能にくださったテューリンゲン州文化財団に感謝申し上げます。また、レオ・スミット財団とその代表エレオノーレ・パメイエル氏には、全面的なご支援とご協力を賜りました。テキストを執筆いただいたエクジールアルテセンターのミハエル・ハース博士、そして素晴らしいコラボレーションをしてくださったピオトル・フルマンチェク氏、ゲルノット・ゴットシリング氏、ディアナ・カラウケ氏、アルフレド・ラシェラス・ハコビアン氏にも心より感謝申し上げます。また個人的なサポートをいただいたマライケ・ファンデアモイレン・フォンオルベルク氏、アヒム・フォンオルベルク氏、波塚さやか氏、鍋島千波氏、ビアテ・クリスト氏にも、感謝申し上げます。

GENUIN classics GbR

Holger Busse, Alfredo Lasheras Hakobian, Michael Silberhorn

Feuerbachstr. 7 · 04105 Leipzig · Germany

Phone: +49.(0)341.2155250 · Fax: +49.(0)341.2 15 52 55 · mail@genuin.de

Recorded at Haus der Klaviere Gottschling in Dülmen, Germany

May 1, 3–4, 2025

Recording Producer/Tonmeister: Piotr Furmanczyk

Editing: Piotr Furmanczyk

Piano Tuner: Gernot Gottschling

Piano: Steinway D

English Proofreading: Birte Christ, Erik Lloyd Dorset

Japanese Translation: Naoko Christ-Kato

Photography: The Hague City Archives, Collections Netherlands Music Institute,

Collection Rosy Wertheim (Cover); Piotr Furmanczyk (p.2/3, 19);

Marie Liebig (p.8, 21); Collection Jewish Museum, Amsterdam (p.11)

Booklet Editing: Diana Kallauke

Graphic Layout: Sabine Kahlke-Rosenthal

Graphic Design: Thorsten Stapel

©+© 2025 GENUIN classics, Leipzig, Germany

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, hiring,
lending, public performance and broadcasting prohibited.
